

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Album of the Lands of the Bible

Bernatz, Johann Martin

Stuttgart, 1858

42. Damascus

[urn:nbn:de:bsz:31-426754](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-426754)

In the very faithful representation, before us, of the large and opulent city of Damascus (Dimischk) the eye wants the vivid coloring, it is true, an unavoidable fault, but one for which no description can compensate. The environs of the city, for many square miles, resemble a verdant sea of orchards and gardens, from the bosom of which rises the town, with its thousands of houses and its host of steeples and minarets. Our sketch is taken from a little village, west of the town, named Salehijeh, and from a mohammedan cemetery, in which, on the left of the plate, is seen the tomb of a Marabout, with a cupola. From this point of view, the most favorable for embracing Damascus in its whole extent, a neighbouring hill shut out Mount Casius from the artist's view, this, like Tabor, stands quite insulated and alone. — Mount Casius, which is seen from a great distance, is, according to a very ancient oriental tradition, the spot where Abel offered his sacrifice unto the Lord and was killed by his brother Cain — the spot where our first parents buried their son, the first victim of death. Thus, with the perfumes of Paradise, which from the proverbial surname of Damascus float around the country, are united the associations of a lost Paradise and the earliest of human graves. In passing to the right, from the vaulted tomb which stands on the left of the sketch, above the hill, our attention is drawn to three steeples, which, in their relative position, form a kind of triangle. To the right of that one farthest to the east, rising in the

Mit Behauern vermischt das Auge an der treuen Darstellung des großen, reichen Damascus oder Dimischk, welche der Maler hier gab, die wohlthuende Pracht der Farben; ein freilich unvermeidlicher Mangel, der sich jedoch durch seine Beschreibung ersetzen läßt. Die Umgegend der Stadt auf einer Fläche von vielen Quadratmeilen ist ein grünes Meer von Obstbaumwäldungen und Gärten, aus dessen Wogen wie eine Felseninsel die Tausende der Häuser der Stadt mit dem Meer ihrer Minarets und Thürme hervorragen.

Der Standpunkt des Malers, als er sein Bild aufnahm, war bei dem westwärts von der Stadt gelegenen Dorfe Salehijeh, auf einer mohammedanischen Grabstätte, auf welcher, ganz zur Linken des Bildes, das Grabmal eines Marabu mit domartiger Kuppel sich erhebt. Auf diesem Standpunkte, der übrigens zur Aufnahme des großen Damascus in seiner weitesten Ausdehnung der vortheilhafteste war, blieb der merkwürdige, einsam wie der Tabor emporsteigende Berg Casius vom nahen Hügel verdeckt: jener Berg, der schon aus weiter Ferne das Auge des Reisenden anzieht, und den eine alte Sage des Morgenlandes zu der Stätte macht, an welcher Abel seinen Opferaltar zum Dienste des Herrn errichtete und von Cain erschlagen ward; zu der Stätte, an welcher das erste Menschenpaar dem Sohne, welcher der Erstling der Opfer des Todes geworden, sein Grab errichtete. So vermählten sich hier mit den Däften des Paradieses, welche nach einem sprichwörtlichen Beinamen von Damascus das Land umschweben, zugleich Erinnerungen an die Geschichte des verlorenen Paradieses und an das früheste der Menschengräber.

A cette représentation de la grande et riche Damas (ou Dimischk) il manque, nous le sentons, une chose essentielle, les vives couleurs, qu'aucune description ne peut remplacer. Les environs de la ville ne sont, dans une étendue de plusieurs milles carrés, qu'un verdoyant océan de jardins et d'arbres fruitiers formant de véritables forêts, du sein duquel, comme une île de rochers, surgissent les milliers de maisons de l'opulente cité avec son armée de tours et de minarets.

Le peintre avait pris son point de vue près du village de Salehijeh à l'occident de la ville, dans un cimetière mahométan, au sein duquel s'élève, sur la gauche du tableau, le tombeau d'un Marabout avec sa coupole en forme de dôme. A ce point de vue, le plus favorable pour embrasser Damas dans toute son étendue, une colline voisine déroba à l'artiste ce mont Casius, qui s'élève solitaire comme le Tabor. Cette montagne, qui attire de très-loin les regards du voyageur, est celle où, suivant une antique tradition de l'Orient, Abel offrit son sacrifice et fut tué par son frère Cain; et dans ce même lieu, les premiers parents creusèrent pour leur enfant, première victime de la mort, le premier sépulcre. C'est ainsi qu'aux parfums du paradis, que le surnom proverbial de Damas fait perpétuellement flotter autour de cette ville, se mêle le souvenir du paradis perdu et du plus antique des tombeaux.

Lorsque l'oeil, en quittant cette tombe voûtée, qu'il a découverte sur la colline à la gauche du tableau, se porte plus loin

centre of the two others, with its point above the horizon, is seen, even at this distance, a very striking, large building, whose two domes form an outline resembling a saddle.

This is the mosque of the Ommiades, that magnificent edifice, called, by one of our greatest masters in writing the history of nations (Jos. v. Hammer) the St. Peters of the east. It was, under the Roman dominion a temple of Juno, but was subsequently converted into a church, where the christians paid their devotions to „the head of John the Baptist“, until Abdolmalek, the fifth sovereign of the Umeyyah dynasty, took possession of the church and spent five millions of ducats in its completion and interior embellishment.

The nave of the temple is supported by a whole forest of columns, constructed of precious material, 48 of which, alternately of red and green stone form the centre aisle. The length of the building from east to west is 550, the width nearly 200 feet, and the height, not including the vault of the cupola, nearly the same.

The table land of Damascus (about 2000 feet above the level of the sea) is called El Ghuta; seven arms of the little river Barada (the Pharpar of Scripture) flow through the town and its numberless gardens, besides which the country is watered by the rich source of the Feidja, which, with great noise, bursts forth from the rock in one of the gardens forming the foreground of our plate.

Wenn man von dem gewählten Grabmale, das an der linken Seite des Bildes über dem Hügel steht, rechts weiter geht, bemerkt man drei Thürme, deren Stellung gegen einander eine Art von Dreieck bildet. Jener Thurm unter den dreien, der in der Mitte der beiden andern, als der südlichste von allen, mit seiner Spitze über den Horizont emporragt, hat rechts neben sich ein selbst aus solcher Ferne noch auffallendes, großes Gebäude, dem seine beiden Kuppeln einen sattelartigen Umriss geben. Dieß ist die Moschee der Omeijaden, jenes Prachtgebäude, das einer unserer größten Meister in der Kunst des Erzählens der Völkergeschichten (Jos. v. Hammer) die Peterskirche des Morgenlandes nennt. Einst in den Zeiten der Römerherrschaft ein Tempel der Juno, war sie später zu einer Kirche geworden, in welcher die Andacht der Christen „das Haupt Johannes des Täufers“ verehrte, bis Abdolmalek, der fünfte Herrscher aus dem Hause der Umeijaden, sie ganz den Christen nahm, und eine Summe von fünf Millionen Ducaten zu ihrem Ausban und zur innern Ausschmückung verwandte. Ein Wald von Säulen aus architektonisch edlem Gestein trägt das Schiff des Tempels; acht und vierzig der größten, abwechselnd aus rothem und grünem Material, bilden den Mittelgong; die Länge des Gebäudes von Ost gen West mißt 550, die Breite nahe gegen 200 Fuß, und so viel beträgt auch, ohne die Wölbung der Kuppel, die Höhe des Daches.

Die Hochebene von Damascus (sie liegt 2200 Fuß über dem Meere) heißt el Ghutha; sieben Arme des kleinen Flusses Barada (Pharpar) durchziehen die Stadt und ihren Wald von Gärten, außer ihnen bewässert die Gegend die reiche Quelle von Feidsche, die wie ein starker Bach, mit lautem Getöse aus dem Felsen in einem der Gärten entspringt, die den Vordergrund unserer Zeichnung bilden.

vers la droite, il remarque trois tours qui forment par leur position respective une espèce de triangle. La plus orientale des trois, dont la pointe s'élève à l'horizon du milieu des deux autres, a près d'elle, à sa droite, un bâtiment, qui même à cette distance paraît considérable, et auquel sa double coupole donne l'aspect d'une selle. C'est la mosquée des Ommiades, ce magnifique édifice qu'un de nos plus grands maîtres dans l'art de raconter les histoires des peuples (Jos. de Hammer) appelle l'église de St. Pierre de l'orient. Cet édifice, qui, sous la domination romaine, fut un temple de Junon, devint plus tard une église où la dévotion des chrétiens vénérât „la tête de Jean Baptiste“ jusqu'à ce que Abdolmalek, cinquième calife de la maison des Ommiades, l'enleva aux chrétiens, et consacra une somme de cinq millions de ducats à son achèvement et à sa décoration intérieure. Une forêt de colonnes de la pierre la plus convenable à l'architecture noble, supporte la nef du temple; quarante-huit des plus grandes, alternativement rouges et vertes, forment l'allée du milieu; de l'est à l'ouest le bâtiment a 550 pieds de longueur; sa largeur est d'environ 200 pieds, et le toit est d'une hauteur égale.

Le plateau de Damas (situé à 2200 pieds au-dessus de la mer) s'appelle el Ghutha; outre les sept bras de la petite rivière de Barada (Pharpar), qui traversent la ville et ses innombrables jardins, le sol des environs est abreuvé par l'abondante source de Feidjeh, dont le large flot s'échappe à grand bruit d'un rocher dans un des jardins, qui forment le premier plan de notre dessin.



DAMASKUS.

Nº 42 J. F. STEINKOPF. Stuttgart

